

Ernst Jandl két versciklusa

NAPÓRAÜVEG

1. franz hochedlinger-gasse

ahol én menni
lenni köpedék
kutyagummi
piahányás

gondolni kell nekem
számba venni
felnyalni nyelni
gondolni kell nem akarni

2. kricsmi

hurka enni
inni hozzá egy korsó
még egy hurka enni
inni hozzá még egy korsó
hallani mások beszélni
figyelni mások enni
hurka enni a harmadikat
inni hozzá a harmadik korsó

3. emberi szorgalom

egy semmittenni
az nem olvasni semmi könyvet
az nem olvasni semmi újságot
az egyáltalán nincs olvasni semmit

egy semmittenni
az nem tanulni semmi olvasás írás
az nem tanulni semmi számolás
az egyáltalán nincs tanulni semmit

egy semmittenni
az nem mozdítani egyetlen ujjat

az nem odábtenni nem megfogni
az egyáltalán nincs dolgozni semmit

egy semmittenni
amíg a száj nyílik csukódik
amíg a levegő ki-bemegy
az egyáltalán nincs

4. jó ruha

nekem lenni egy kalap rajtam
jó kalap
nekem lenni egy jakó rajtam
jó jakó
nekem lenni egy nyakkendő rajtam
jó nyakkendő
nekem lenni egy nadrág rajtam
jó nadrág
nekem lenni egy cipő rajtam
jó cipő
nekem lenni egy ünög rajtam
jó ünög
nekem lenni egy gatyó rajtam
jó gatyó
nekem lenni egy zokni rajtam
jó zokni
én alatta lenni pucér
jó pucér

5. kezek

én látni a kézcsók
te ne mondd hogy félek
adni a kézcsók
ember én látni a kézcsók nőnek
te nem szabad mondani hogy félek
adni a kézcsók nőnek

6. kívül egy palkó

kívül egy palkó
belül rozika
kívül rendes ember
belül egy lány rejtőzni
lenni egy kereső
nem lenni találó
lenni egy nézd nézd
csóválni férfiak fejüket
ujjaikkal nők mutogatni

7. keresni tudni

én valamit keresni
én nem tudni mit keresni
én nem tudni hogyan tudni mit keresni
én keresni hogyan tudni mit keresni
én tudni mit keresni

10. vizit

doktor én nem bírni abbahagyni szarni
te adni nekem egy szert hogy abbahagyni szarni

doktor én nem bírni abbahagyni mondani jajjaj
te adni nekem egy szert hogy abbahagyni mondani jajjaj

doktor én nem bírni fejemben a beszédet ha akarni aludni
te adni nekem egy szert hogy fejemben abbahagyni a beszédet és kez-
deni aludni

doktor én nem bírni abbahagyni megdögölni
te adni nekem egy szert hogy megdögölni

11. szeretni tudni

fentül és lentül
a szerelem szorítás
kinek tudása
új szerelmet csinálni

senkinek tudása
csinálni új szerelmet
fentül és lentül
szorítva összerelni

én keresni hogyan tudni mit keresni
én tudni én keresni hogyan tudni
mit keresni

én valamit tudni

8. tavasz kezdete

fehérlek hózva
ujjba fagy harapni
láb csusszanni jégen
orrom nekem csöpp-csöpp

9. temesd azt

te tetted földet
mindenkire rája
több meredés nem lenni
magad lenni meredtté

12. virágláb

én lenni virágláb
te lenni az ki nem ért
én lenni virágláb
láb lenni én virágnak

én nem lenni kocsány
én nem lenni szár
én nem lenni gyökér
én nem lenni liliumangyal szárny

én egy állás lenni
én lenni egy menni
én lenni egy leülés
én lenni a végsőhöz fekvés

én lenni virágláb
te lenni az ki nem ért
hogyan én lenni virágláb
láb lenni virágmenésekért

13. itt lenni egy nap

egy nap lenni üvegben
én átlátni rajta
én látni egy rétet és vérzet
és félést nem érzek

és mégis teszik hogy féljek
nem a rétet és a vérzet
de óriásokként a törpék
és a földöröklét
hol a mennynek muszáj segélni

14. mint szülők vidéken

ez leütni engem
ez fölemelni engem
hogyan én nem tudni lebegni
nem bízni fojtásban fulladásban

én még hideg vidéken
apám anyai kezét néha érzem
ész hallgatni nem értem
anya mellett rég semmi moccan

ész hallgatni nem értem
fülem átzúgni rajtam
újjászületés nekem nem van
mielőtt földben lenni mint szülők vidéken

VEGYES TÉTEL

Részletek

vegyes tétel

nincs évszak
nincs év
nincs szak

nincs hőség
nincs meleg
nincs hűvösség
nincs hideg
nincs fagy

nincs nedvesség
nincs nyirkosság
nincs szárazság
nincs fény
nincs sötétség

nincs ricsaj
nincs lárma
nincs zörej
nincs hang
nincs csönd

szép kis vigasz

aki ezt már nem olyan nagyon jól tudja csinálni
aki ezt már nem olyan nagyon tudja csinálni
aki ezt már nem olyan jól tudja csinálni
aki ezt már nem nagyon jól tudja csinálni
aki ezt már nem jól tudja csinálni
aki ezt már nem nagyon tudja csinálni
aki ezt már nagyon nem tudja csinálni

ahelyett megteszik mások
igenis ahelyett megteszik mások
ahelyett igenis megteszik mások
ahelyett megteszik mások igenis
ahelyett igenis megteszik mások igen
igen ahelyett igencsak megteszik mások igenis

tucatszor
százsor
ezerszer
milliószor
igenis
milliószor

szép kis vigasz

a hátramaradottak

vaskos
haj-
fonatot

(barnásnak
mondták,
barna haj ez)

találunk
a holmija
közt.

a halott nőről
vágta le;
ilyen volt.

most
hogy ő is
halott

egyikünk
azt
ujjheggyel felcsippenti;

a szemétbe hajítjuk.

a nyomásról

valami nyom
ha valaki érzi
hogyan valami nyom

semmire nyom
ha senkire érzi
hogyan valami nyom

valaki szükséges
aki érez
hogyan valami nyomjon

senkire szükséges
hogyan semmire nyomjon

pár, 50 fölött

bár kettejük közül csak
egyiküknek kellene vállalnia újabb
életrészt
és ez még sokáig ne jönne
és rövid
lenne

könyvtár

a sok betű
mely nem bír szavából kitörni

a sok szó
mely nem bír mondatból kitörni

a sok mondat
mely nem bír szövegből kitörni

a sok szöveg
mely nem bír könyvből kitörni

a sok könyv
a sok por alatt

a jó takarítónő
tollseprűjével

szemjárték

mikor pillantásom bedugni a szemedbe
passer-by passer-by
te rögtön keresni valamit a földön
demijért? demijért?
lenni én egy sír? egy járdakő?
lenni én egy pénz?
vagy ha te lenni egy csinibini
wiener girl wiener girl
s én szemmel téged megsímogatni
passer-by wiener girl
te rögtön keresni valamit az égben
demijért? demijért?
lenni én egy léggömb? egy pilót?
lenni én egy csillag?

a reggeli ünnep, 1977. szept. 8.

friederike mayröckernek

egy legyet találni én az ágyba
ah, oly szépen ragyogni a reggel
emberhőbe magát óvni vágyta
de elütni őt egy alvásforgás
én lepedőn foltot nem találni
leszakadva csak egy gyöngye láb
ám a többi lábak és a szárnyak
szorosan e fekete izén
magával többé törődni nem kell
ah, oly szépen ragyogni a reggel

EÖRSI ISTVÁN fordításai



Werner Rebhuhn (NSZK): Plakát